

# Theology on the Web.org.uk

*Making Biblical Scholarship Accessible*

This document was supplied for free educational purposes. Unless it is in the public domain, it may not be sold for profit or hosted on a webserver without the permission of the copyright holder.

If you find it of help to you and would like to support the ministry of Theology on the Web, please consider using the links below:



<https://www.buymeacoffee.com/theology>



<https://patreon.com/theologyontheweb>

**PayPal**

<https://paypal.me/robbradshaw>

---

A table of contents for the *Journal of Theological Studies* (old series) can be found here:

[https://biblicalstudies.org.uk/articles\\_jts-os\\_01.php](https://biblicalstudies.org.uk/articles_jts-os_01.php)

pdfs are named: [Volume]\_[1<sup>st</sup> page of article]

*The Journal*  
*of*  
*Theological Studies*

APRIL, 1922

NOTES AND STUDIES

LA TRADITION MANUSCRITE DE LA COR-  
RESPONDANCE DE SAINT BASILE

(*suite*)

CHAPITRE V

LES LEÇONS DES DIVERS MANUSCRITS RELATIVES A LA  
LETTRE 46

§ I. Remarques préliminaires : élenchus des manuscrits avec  
leurs sigles.

Nous avons dit ailleurs pourquoi nous ne pouvions recourir, dans le cours de ce travail, aussi souvent que nous l'aurions souhaité, à la contre-épreuve des variantes. Nous n'avions à notre disposition que l'apparat critique des Mauristes qui est incomplet et imprécis. Par ailleurs il nous était impossible d'entreprendre des collations très étendues, à cause de la multitude des manuscrits. Nous avons pratiqué divers sondages. En particulier nous avons comparé dans quantité de manuscrits les leçons des lettres 1 2 5 6 45 46. Mais après réflexion nous avons décidé de borner notre exposé à la seule lettre 46. C'est la seule qui nous fournisse un bon rendement, parce qu'elle est très longue et qu'elle a été reproduite très souvent. Le tableau des variantes qui va suivre mettra en lumière certains faits. En premier lieu il justifiera notre distinction des familles, et en second lieu il nous montrera que les diverses traditions ne sont pas séparées par une muraille de Chine, mais qu'elles supposent au contraire un point de départ commun. À vrai dire elles ne coulent pas même dans un lit isolé, et elles arrivent encore à confondre leurs eaux par endroits. La lettre 46 a été traduite en latin par Rufin, d'une façon assez libre comme c'est l'habitude de cet auteur. Nous ferons quelquefois appel à son témoignage. Il faut noter que Rufin l'a connue comme homélie, non comme lettre, car elle fut dès l'abord incorporée aux homélies de S. Basile, parmi lesquelles elle figure encore dans beaucoup de manuscrits. Nous avons collationné la lettre 46 dans 29 manuscrits,

dont 16 sont des manuscrits d'homélie, tous à la Bibliothèque Nationale de Paris. Deux de ces derniers ne contiennent qu'une partie de la lettre, savoir: le 482 et le 485. Un troisième, le 497, n'a été collationné que jusqu'aux deux tiers, tant il est incorrect. Le Vaticanus 435 a été collationné sur une photographie. Le Parisinus 1020 S ne contient pas la lettre 46. Voici la liste des manuscrits qui figurent dans la liste ci-dessous, avec leurs sigles :

476 = N <sup>1</sup>	x <sup>e</sup> s.	Hom.	1267 = N <sup>16</sup>	xv <sup>e</sup> s.	Hom.
480 = N <sup>2</sup>	x <sup>e</sup> s.	Hom.	C. 47 = C <sup>1</sup>	xi <sup>e</sup> s.	Hom.
481 = N <sup>3</sup>	xi <sup>e</sup> s.	Hom.	C. 48 = C <sup>2</sup>	x <sup>e</sup> s.	Hom.
482 = N <sup>4</sup>	xi <sup>e</sup> s.	Hom.	C. 230 = C <sup>3</sup>	ix <sup>e</sup> s.	Hom.
485 = N <sup>5</sup>	xi <sup>e</sup> s.	Hom.	C. 237 = C	xi <sup>e</sup> s.	Lettres
486 = N <sup>6</sup>	xii <sup>e</sup> s.	Hom.	S. 334 = S <sup>1</sup>	xvi <sup>e</sup> s.	Lettres
487 = N <sup>7</sup>	xi <sup>e</sup> s.	Hom.	S. 1021 = S <sup>2</sup>	xiii <sup>e</sup> s.	Lettres
497 = N <sup>8</sup>	x <sup>e</sup> s. (970)	Hom.	Vat. 2209 = V <sup>1</sup>	x <sup>e</sup> s.	Lettres
498 = N <sup>9</sup>	x <sup>e</sup> s.	Hom.	Vat. 435 = V <sup>2</sup>	xiii <sup>e</sup> s.	Lettres
500 = N <sup>10</sup>	xi <sup>e</sup> s.	Hom.	Vat. 434 = V <sup>3</sup>	xiii <sup>e</sup> s.	Lettres
506 = N <sup>11</sup>	x <sup>e</sup> s.	Lettres	Med. iv 14 = F	x/xi <sup>e</sup> s.	Lettres
763 = N <sup>12</sup>	x <sup>e</sup> s.	Hom.	Med. lvii 7 = L	xi <sup>e</sup> s.	Lettres
860 = N <sup>13</sup>	xiv <sup>e</sup> s.	Hom.	Ven. Marc. 79	xii <sup>e</sup> s.	Lettres
967 = N <sup>14</sup>	xiv <sup>e</sup> s. (1377)	Lettres	Mutinensis 239 = E	xi <sup>e</sup> /xii <sup>e</sup> s.	Lettres
971 = N <sup>15</sup>	xvi <sup>e</sup> s.	Lettres			

N.B. N<sup>8</sup> = Paris. 497 première main

N<sup>8 corr</sup> = Paris. 497 2<sup>e</sup> main

N<sup>10</sup> = Paris. 500 première main

N<sup>10 corr</sup> = Paris. 500 2<sup>e</sup> main.

## § II. Les variantes des manuscrits.

Ed.	Migne	
Bénédict.	<i>P. G.</i> 32	
I.	135 A	369 A πρὸς παρθένον ἐκπεσοῦσαν. εἰς Bo Bu N <sup>2 5 6 8 9</sup> C <sup>1</sup>
2.		νῦν καιρός. <i>praem</i> καὶ N <sup>5 6 8 9</sup>
3.		τὸ προφητικὸν ἐκεῖνο. <i>add</i> ῥητόν N <sup>5 6 8 9</sup> , λόγιον , N <sup>7 10 12 13</sup>
4.		<i>tr</i> ἄδωρ τῇ κεφαλῇ Bu
5.		τοὺς τετραυματισμένους (Hier. ix 1). τὸ σύντριμμα (cf. Hier. viii 21, xiv 17) Ab <sup>2</sup> / <sub>3</sub> (E Marc. 79) Bo Bu N <sup>5 6 8 9 12</sup> Ruf
6.	135 B	369 B <i>tr</i> ἀδακρυτὶ παριέναι Bo Bu Bz N <sup>6 8 9 10 12 13</sup> C <sup>1 3</sup>
7.		τοσοῦτον. τηλικούτον Bo <sup>1</sup> / <sub>2</sub> (F) Bu Bz
8.		πῶμα. τὸ σῶμα Bo Bu Bz N <sup>8 9 10</sup>
9.		οἱ τραυματίαι (Is. xxii 2). αἱ Aa <sup>2</sup> / <sub>3</sub> (L Paris Suppl. 334) N <sup>6 12</sup> (Is. xxii 2 <del>N</del> *)
10.		ῥομφαίας. μαχαίρας (Is. xxii 2 <del>N</del> A) Bz N <sup>8 corr</sup>
11.		ὄντως. ἀληθινού N <sup>13</sup> C <sup>1</sup>
12.		<i>tr</i> βέλη τοῦ πονηροῦ Bz N <sup>12 13</sup> C <sup>1</sup> (Ruf)
13.		ῆ. <i>om</i> Bz N <sup>1 2 6 7 12 13</sup>
14.		ἄν. γ' ἄν Bo <sup>1</sup> / <sub>2</sub> (C) Bu Bz N <sup>9</sup>

- Ed. Migne  
Bénédict. P. G. 32
15. 135 C ἐπιβλέποντες. βλέποντες Ab Ac Bo  $1/2$  (F) Bu  
Bz N<sup>89</sup> C<sup>1</sup>
16. οἷ γε. οἱ καὶ Bo  $1/2$  (C) Bu Bz N<sup>9</sup>
17. αἰεί. om Bz N<sup>8</sup>
18. 369 C τῶν ἁγίων εὐαγγελίων. τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου Bz N<sup>8</sup>
19. ἐμβλέπων. βλέπων Aa  $1/3$  (Vat. 434) Ab  $1/3$   
(Par. 506): βλέψας Ab  $2/3$  (E Marc. 79):  
ἐμβλέψας Bo Bu Bz N<sup>16</sup>
20. γυναικί Ab  $2/3$  (E Marc. 79) Bo  $1/2$  (F) Bz.  
γυναῖκα Aa Ab  $1/3$  (Par. 506) Ac Bo  $1/2$  (C)  
Bu N<sup>12367891316</sup> C<sup>123</sup> (Ruf)
21. τοῦ δεσπότου. τὴν ποτε τοῦ δεσπότου τοῦ ἐπουρανίου  
Bz τὴν ποτε τοῦ ἐπουρανίου δεσπότου N<sup>2671213</sup>
22. ἧς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός. om Aa  $1/3$  (Vat. 434) Bo  
Bu Bz N<sup>12891016</sup> C<sup>3</sup> (Ruf)
23. πνεύματα. τάγματα Aa  $1/3$  (Paris S. 334) Ac
24. τρ λαβόντι μετὰ χεῖρας Bo Bu N<sup>9</sup>
25. διεκδικῆσαι Bz
26. δύναται. δεδύνηται N<sup>261213</sup>
27. τρ διατριβάς καταλιπών Aa  $1/3$  (Vat. 434) Bu
28. 135 D καὶ εἰ. κἂν εἰ Bz N<sup>6713</sup> C<sup>1</sup>
29. τάχα δὲ μάλλον Ab  $2/3$  (E Marc. 79) Bo Bu Bz.  
μᾶλλον δέ Aa Ab  $1/3$  (Par. 506) Ac N<sup>1236891316</sup>  
C<sup>123</sup>
30. 369 D καὶ νῦν βοῶ Ab  $1/3$  (Par. 506) Bo Bu Bz. τρ βοῶ  
καὶ νῦν Aa Ab  $2/3$  (E Marc. 79) Ac N<sup>1237816</sup>  
C<sup>123</sup>
31. ὁ Ἰωάννης Ab Bo Bu Bz. om Aa Ac N<sup>123710121316</sup>  
C<sup>12</sup> Ruf
32. καὶ γάρ. εἰ καὶ Bu Bz
33. 372<sup>1</sup>A καὶ ἡ γλώσσα Aa  $2/3$  (L Vat. 434) Ab Bo Bu Bz  
Ruf. κἂν ἡ γλώσσα Aa  $1/3$  (Par. S. 334) Ac  
N<sup>1213</sup> C<sup>12</sup>: καὶ εἰ ἡ γλώσσα N<sup>9</sup>: κἂν εἰ ἡ  
γλώσσα N<sup>6</sup>
34. 135 E ἀλλὰ σύ. ἀλλὰ καὶ Bu Bz N<sup>891012</sup>
35. συναφείας Bo Bu. κοινωνίας Aa Ab Ac N<sup>12367</sup>  
121316 C<sup>123</sup>: παρθενίας N<sup>8910</sup> Ruf: κοινωνίας  
καὶ συναφείας τῆς ἐκ τῆς παρθενίας Bz
36. ἀπορρίψασα Ab Bo Bu Ruf (cf Ps. ii 3). ἀπορρη-  
ξασα Aa Ac: ἀθετήσασα Bz N<sup>810</sup>
37. ἀποδρᾶσα. ἀποδράσασα Bo  $1/2$  (F) Bu N<sup>2891013</sup>
38. ἐπεὶ οὐκ. ἐπειδὴ οὐκ Bo Bu Bz N<sup>891012</sup>

- Ed. Migne  
Bénédict. P. G. 32
39. ἐκφύγης. ἀποφύγης Bo  $\frac{1}{2}$  (F) Bu Bz N<sup>8 9 10 12</sup> C<sup>3</sup>
40. οὐδὲ τις ἐστὶ σοι τρόπος οὐδέ μηχανή. *om* ἐστὶ σοι  
τρόπος οὐδέ Bo Bu N<sup>8 9 10 12</sup> (Ruf?)
41. 136 A τοῦτο Bo Bu. *om* Aa Ab Ac Bz N<sup>1 3 7 8 10 13 16</sup>  
C<sup>1 2 3</sup>
42. συγκαλύψαι. περικαλύψαι Bu
43. *tr* καταφρονεῖ λοιπόν Bo Bu N<sup>9</sup>
44. αὐτάς. *praem* καὶ Bz N<sup>6 8 9 10</sup>
45. τὸν ἀληθινὸν νυμφίον Bo Bu Bz. *om* ἀληθινόν Aa  
Ab Ac N<sup>1 3 16</sup> C<sup>2 3</sup> Ruf
46. 372 B μνήσθητι τῆς καλῆς. *add* ἐκείνης Bz: μνήσθητι  
οὖν ἐκείνης τῆς καλῆς N<sup>8 9 10</sup>
47. θεοῦ. *praem* τοῦ Bz N<sup>8 10</sup> C<sup>3</sup>
48. μνήσθητι τῆς σεμνῆς συνοδίης. *om* Bo  $\frac{1}{2}$  (F) Bu
49. νεαζούσης ἔτι καὶ ἀκμαζούσης Bo Bu. νεαζούσης  
ἄρτι ἢ τότε καὶ ἀκμ. Aa Ab Ac N<sup>1 2 3 7 8 16</sup> C<sup>1 2</sup>:  
νεαζούσης ἄρτι τότε καὶ ἀκμ. N<sup>12</sup>: νεαζούσης ἄρτι  
καὶ τότε καὶ ἀκμ. Bz: νεαζούσης γὰρ ἄρτι καὶ  
ἀκμ. τότε C<sup>3</sup>
50. 136 B τὰ τῆς συνηθείας Bo Bu (Ruf). τῆς συνηθείας τὸ  
κράτος Aa Ab Ac N<sup>1 2 3 6 7 8 corr 10 corr 12 13 16</sup>  
C<sup>1 2 3</sup>: τὸ κράτος τῆς συνηθείας Bz: τὴν συνηθῆ  
διαγωγὴν N<sup>8 9 10</sup>
51. τὰ μὲν. *add* κατὰ κράτος Bo Bu Bz N<sup>8 9 10</sup>
52. ἐκείνας Ab  $\frac{2}{3}$  (E Marc. 79) Bo Bu Bz Ruf.  
ἐκείνης Aa Ab  $\frac{1}{3}$  (Par. 506) Ac N<sup>1 2 3 6 7 13 16</sup>  
C<sup>2 3</sup>: ἐκείνην N<sup>8 9 10</sup>
53. καὶ ὑπερβαίνειν. *om* καὶ Bz N<sup>6 9 12</sup>
54. 136 C 372 C καὶ καλῶς εὐχομένης τὴν παρθενίαν σοι ἄφθορον  
τηρηθῆναι Ab Bo Bu Bz N<sup>3 6 9 12 13</sup> C<sup>3</sup>. *om* Aa  
Ac N<sup>1 2 7 8 10 16</sup> C<sup>1 2</sup> Ruf
55. παρθένῳ πρέπουσα. *praem* καὶ Ac N<sup>1 10 16</sup> C<sup>3</sup>,  
*praem* ἢ N<sup>7</sup> C<sup>1</sup>: *tr* ἢ πρέπουσα παρθένῳ Bz N<sup>8 10</sup>
56. 136 D 372 D δάκρυα. δάκρυν Bo  $\frac{1}{2}$  (F) Bu N<sup>2 6 7 13</sup>
57. πόσα δὲ γράμματα. ποσάκις γράμματα Bo Bu Bz
58. 373 A ἐχάραξας. *praem* πολλάκις Aa Ab Ac N<sup>1 2 3 6 7</sup>  
8 corr 9 10 12 13 16 C<sup>1 2</sup>
59. ποσάκις δὲ δῶρα. πόσα δὲ δῶρα Aa Ac N<sup>1 2 3 8 corr</sup>  
12 13 16 C<sup>1 2 3</sup>
60. τοῦ νυμφίου. τοῦ ἀληθινοῦ νυμφίου Bz N<sup>6 8 9 10</sup>
61. τοῦ ἀερίου πνεύματος. τοῦ ἀέρος τοῦ πνεύματος Aa  
Ac N<sup>1 3 8 9 10 12 16</sup> C<sup>2 3</sup> (Ruf)

- Ed. Migne  
Bénéd. P. G. 32
62. 136 E πρὸς καιρὸν μὲν. *om* μὲν *omnes*  
63. ὕστερον δέ. ὕστερον μέντοι *omnes*  
64. εὐρήσεις. *add* καὶ ἠκονημένον μᾶλλον μαχαίρας  
διστόμου (Prov. v 4) Bz N<sup>2 6 8 10 13</sup> C<sup>1</sup>
65. 137 A 373 B Σιών. *add* ἢ ποτὲ πλήρης κρίσεως ἐν ᾗ δικαιοσύνη  
ἐκοιμήθη νῦν δὲ φονευταί (Is. i 21) Bz N<sup>2 6 7 8 9 10 13</sup>  
C<sup>1</sup>
66. τινὰ τῶν. τινὰς τῶν Ab <sup>1</sup>/<sub>3</sub> (E) Bz N<sup>8 9 10</sup>  
67. ἱερεμίου. *add* τοῦ προφήτου Bz N<sup>6 8 9 10</sup>  
68. εἶδες. *praem* λέγων πρὸς αὐτούς Bz N<sup>6 8 9 10</sup>  
69. Ἰσραὴλ (Hier. xviii 13 cod B). Ἰερουσαλήμ  
(Ιλημ) Bo Bu Bz N<sup>8 9 12</sup> Ruf (Hier. xviii 13  
codd N A)
70. *tr* τοῦ προφήτου Ὡσηέ Ab <sup>1</sup>/<sub>3</sub> (Par. 506) Ac  
71. αὐτῆ. *om* Bu Bz N<sup>6 8 9 10</sup> C<sup>3</sup> Ruf  
72. ἐπηγγελιάμην. ἐνετελάμην Bu N<sup>8 10</sup> Ruf  
73. ἐμοῦ τοῦ ἀνδρός Bo Bu Ruf. ἐμοῦ τοῦ ἀληθινού  
ἀνδρός Aa Ab Ac N<sup>6 8 9</sup>: ἐμοῦ τοῦ ἀθανάτου  
ἀνδρός N<sup>1 2 3 7 10 13 16</sup> C<sup>1 2 3</sup>: ἐμοῦ τοῦ ἀληθινού  
καὶ ἀθανάτου ἀνδρός Bz
74. 137 B πατρῶν Ab <sup>2</sup>/<sub>3</sub> (E Marc. 79) Bo Bu Bz N<sup>2 6 7 8 9 10</sup>  
<sup>12 13</sup> C<sup>1</sup> Ruf: μητρῶν Aa Ab <sup>1</sup>/<sub>3</sub> (Par. 506) Ac  
N<sup>1 3 16</sup> C<sup>2 3</sup>
75. 373 C ποτέ. *om* Bo Bu Bz N<sup>2 7 8 10 12 13</sup> C<sup>3</sup>  
76. τὰ νοήματά σου. *add* ἀπὸ τῆς ἀπλότητος τοῦ  
Χριστοῦ Ab <sup>2</sup>/<sub>3</sub> (E Marc. 79) Bz, ἀπὸ τῆς ἀπλ.  
τῆς εἰς τὸν Χριστόν N<sup>2 6 7 9 10 12 13</sup>
77. διὰ τοι τοῦτο. *om*. τοι Bo Bu Bz N<sup>8 9 10 12</sup> C<sup>3</sup>  
78. ἐπφδαῖς. *praem* ταῖς πνευματικαῖς Aa Ab <sup>1</sup>/<sub>3</sub> (Par.  
506) Ac N<sup>1 3 6 7 8</sup> *corr* 10 *corr* 13 16 C<sup>1 2 3</sup>  
79. αἰί. *om* Bo Bu Bz N<sup>6 8 9 10 12</sup> C<sup>1 3</sup>  
80. διεξῆεν. διεξίων ἔλεγον Bz N<sup>6 8 9 10</sup> (Ruf?)  
81. 137 C 376 A *tr* εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει λέγων Aa Ab Ac  
N<sup>1 2 3 7 8 10 12 13 16</sup> C<sup>1 2 3</sup>
82. προσευχῶν. εὐχῶν Aa Ab Ac N<sup>1 2 6 13 16</sup> C<sup>2</sup>  
83. προσετίθουν Ab Bz (-θην Bo Bu). περιετίθουν Aa Ac  
84. ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
τηρηθεῖη Ab <sup>2</sup>/<sub>3</sub> (E Marc. 79). *om* ἡμῶν Aa  
Ab <sup>1</sup>/<sub>3</sub> (Par. 506) Ac Bo Bu N<sup>1 3 16</sup>. τηρηθεῖη  
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Bz N<sup>8 10</sup>
85. πικρόν. πικρότερον Bo Bu Bz N<sup>1 6 7 8 9 12 13</sup>  
86. στένειν. πενθεῖν Bo Bu Bz N<sup>6 9 10 12</sup> C<sup>3</sup> (Ruf)

Ed. Migne  
Bénédict. P. G. 32

87. *πάλιν. om* Bo Bu Bz N<sup>6 8 9 10 12</sup>
88. 137 D *γάρ. om* Bo Bu Bz N<sup>6 8 9 10 12</sup>
89. *σιωπᾶν. σιγᾶν* Bo Bu Bz N<sup>6 8 9 10 12 13</sup> C<sup>3</sup>
90. *καὶ φλεγόμενον* Bo Bu, cf Ruf. *καὶ φλέγον* (Hier. xx 9) Bz N<sup>7 8 10</sup>; *καὶ φλεγμαῖνον* N<sup>6 9</sup>; *om* Aa Ab Ac N<sup>1 3 10 corr 16</sup> C<sup>1 2</sup>
91. 376 B *ἄρασα. add γάρ* Ab <sup>2</sup>/<sub>3</sub> (E Marc. 79) Bo <sup>1</sup>/<sub>2</sub> (F) Bu
92. *κακὸν ἀσύγκριτον. κακὸν καὶ ἀσύγκριτον* Aa Ab <sup>1</sup>/<sub>3</sub> (Par. 506) Ac N<sup>3 8 9 12 16</sup> C<sup>2</sup> (Ruf)
93. *καινὸν ἐν βίῳ. δεινὸν ἐν τῷ βίῳ* Bz N<sup>2 8 9 10 13</sup>
94. *νοήσατε. κατανοήσατε* N<sup>1 corr 2 6 7 8 corr 10 13</sup> C<sup>1 2</sup>
95. 137 E *ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτῆς καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῆς* Ab <sup>2</sup>/<sub>3</sub> (E Marc. 79) Bo Bu. *ἠλλάξατο τὴν δόξαν ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῆς* Aa Ab <sup>1</sup>/<sub>3</sub> (Par. 506) Ac N<sup>1 2 3 6 7 13 16</sup> C<sup>2 3</sup>; *ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτῆς ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησεται, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῆς* Bz N<sup>8 9 10</sup>
96. *ἐπὶ τούτῳ. ἐπὶ τούτοις* Bz N<sup>8</sup> Ruf
97. *ἡ γῆ. om* Bo Bu N<sup>8 9 10</sup> C<sup>3</sup> Ruf
98. *ἐπὶ πλείον σφόδρα*: Bz rapporte à λέγει κτλ.
99. *λέγει καὶ νῦν ὁ Κύριος. λέγει καὶ τὰ νῦν ὁ K.* Bz: *λέγει K. καὶ τὰ νῦν* N<sup>8 10</sup>: *πάντως καὶ νῦν ὁ K.* λέγει N<sup>2 7 13</sup>: *λέγει K. πάντως καὶ νῦν K.* C<sup>3</sup>
100. 138 A *τὸν ἀληθινὸν τὸν ἅγιον ψυχῶν ἁγίων νυμφίων* Bo Bu. *τὸν ἀληθινὸν τὸν ἁγίων ψυχῶν ἅγιον νυμφίων* Aa Ab Ac C<sup>1 2</sup>: *τὸν ἀληθινὸν καὶ ἅγιον ψυχῶν ἁγίων νυμφίων* Bz N<sup>6 8 10 13</sup> C<sup>3</sup>
101. *παράνομον ψυχῆς ὁμοῦ καὶ σώματος φθορέα. παράνομον ὀλιγοχρόνιον καὶ φθορᾶ ὑποκειμένον, ἀσύνετον ὄντα, τὸν ψυχῆς αὐτῆς ὁμοῦ καὶ σώματος φθορέα γενόμενον* Bz N<sup>(6) 8 9 10</sup>
102. *ἀπέστη. add γάρ* Bz N<sup>8 10</sup>
103. *τῇ ἀνομίᾳ. add εἰς τὴν ἀνομίαν* Aa Ab Ac N<sup>1 2 3 6 7 8 9 10 13 16</sup> C<sup>1 2 3</sup>
104. *ἐπελάθετο. add λέγει Κύριος* Bz N<sup>2 6 7 8 10 13</sup> C<sup>1</sup>
105. *ἐξ οὗ οὐκ ὠφελήθησεται* Bz (cf 95 *supra*). *om* Aa Ab Ac Bo Bu N<sup>1 3 12</sup> C<sup>3</sup> Ruf
106. 376 C *συνέφερον αὐτῷ. συνέφερον δὲ* N<sup>6</sup>: *συνέφερον δὲ αὐτῷ καὶ ἐκείνῳ* N<sup>8</sup>: *συνέφερον δὲ καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ* Bz N<sup>2 7 13</sup> C<sup>1</sup>: *συνέφερον δὲ καὶ ἐκείνῳ αὐτῷ* N<sup>9 10</sup>: *συνέφερον δὲ αὐτῷ τῷ τούτῳ ἐργασασμένῳ* N<sup>12</sup>

Ed. Migne  
Bénédict. P. G. 32

107. *tr* εἰ περιέκειτο μύλος Bz N<sup>2 7 13</sup> C<sup>1</sup>  
 108. ἦ. *om* Bz N<sup>8 10</sup>  
 109. ὅτι. ἵνα N<sup>2 7 16</sup>  
 110. αὐθάδης. οὕτως αὐθάδης Bz N<sup>2 6 9 10 13</sup> (Ruf): το-  
 σούτων αὐθάδης οὕτως N<sup>8</sup>  
 111. 138 B ἦ. *om* Aa Ab Ac N<sup>1 3 10</sup> *corr* 16 C<sup>1 2</sup> Ruf  
 112. αὐτῶν ἐφάσασθαι. αὐτὸς ἄφασθαι Bz N<sup>8 10</sup>  
 113. καὶ (*ante* ψυχὴν ἔνοικον). *om* Bo<sup>1/2</sup> (F) Bu N<sup>6 9 12</sup>  
 114. ἤκουσται . . . τολμήσας Ab <sup>2/3</sup> (E Marc. 79) *et*  
 ἠκούσθη τολμήσας Aa Ab <sup>1/3</sup> (Par. 506) Ac N<sup>1 2</sup>  
 13 16 C<sup>1 3</sup>. ἤκουσεν . . . τολμήσαντα Bo Bu  
 (Ruf): ἤκουσται . . . τολμήσαντα N<sup>6 8 9 10 12</sup>:  
 ἤκουσται . . . τινὰ τολμήσαντα Bz  
 115. *tr* βασιλικῆ εἰκόνι Bo Bu Bz N<sup>2 6 7 8 9 12 13</sup> C<sup>1</sup>  
 116. *tr* ἀνθρώπων γάμον Bo Bu N<sup>6 8 9 12</sup>  
 117. 138 C 377 A τῆς παρθενίας. τῆς χάριτος Bz N<sup>6 8 9 10</sup> Ruf  
 118. καθυβρίσας Ab <sup>2/3</sup> (E Marc. 79) Bo Bu. ἐνυβρίσας  
 Aa Ab <sup>1/3</sup> (Par. 506) Ac Bz N<sup>6 7 8 9 10 12 13 16</sup>  
 C<sup>1 2 3</sup>  
 119. αὐτήν Bo Bu Bz. *om* Aa Ab Ac N<sup>1 2 3 7 10</sup> *corr* 13  
 16 C<sup>1 2 3</sup> Ruf  
 120. καὶ γὰρ ἡ δέσποινα. ἀλλὰ καὶ ἡ δέσποινα Bz N<sup>10</sup>  
 121. ἡ Αἴγυπτία Ab Bo Bu Bz Ruf. *om* Aa Ac N<sup>1 3 16</sup>  
 C<sup>2 3</sup>  
 122. φησίν. *om* Bu N<sup>9 10 12</sup> C<sup>3</sup>  
 123. οὐκέτι ἦν παρθένος. *add* ὅσον εἰς πρόθεσιν Bz N<sup>6</sup>  
 9 10 *proposito* Ruf  
 124. εἰ ἐγὼ μὴ ἐβουλόμην. σὺ εἰ μὴ ἐβούλου Bo <sup>1/2</sup> (F)  
 Bu N<sup>9 10</sup> C<sup>3</sup>  
 125. ἀν ἐφθάρη. *add* τί φῆς; οὐ παρὰ τοῦτο ἀνένοχος ὁ  
 τολμητίας ἦς Bz  
 126. 138 D 377 B ἐπὶ τούτοις. *add* πᾶσιν Bz N<sup>2 6 13</sup> C<sup>1</sup> Ruf  
 127. ἐπιστρέφει. *add* οὐ γάρ, εἴ τις πέπτωκεν, ὀφείλει καὶ  
 κυλίεσθαι Bz N<sup>2 6 13</sup> C<sup>1</sup>  
 128. Χριστοῦ τοῦ νυμφίου Bo Bu. *tr* τοῦ χριστοῦ νυμ-  
 φίου Aa Ab Ac Bz N<sup>3 6 7 9 10 12 13 16</sup> C<sup>1 2 3</sup>  
 129. καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν. *om* Bo <sup>1/2</sup> (F) Bu N<sup>9</sup> C<sup>3</sup> Ruf  
 130. καὶ ἀναστάσεως. *praesent* καὶ ζωῆς ἦτοι Bz N<sup>6 9</sup>  
 131. 138 E κολάσεως. *om* Bo <sup>1/2</sup> (F) Bu N<sup>9 10</sup> C<sup>3</sup>  
 132. ἁμαρτημάτων. ἁμαρτιῶν Bo Bu Bz N<sup>3 6 9 10 12</sup> C<sup>3</sup>  
 133. ἐπιστροφῆς. ὑποστροφῆς Bo Bu



- Ed. Migne  
Bénédict. P. G. 32
134. ὑποδείγματα. *praem* ἐν τῷ εὐαγγελίῳ Bz, *add* ἐν τῷ εὐαγγελίῳ N<sup>9 10</sup>
135. τὸ πρόβατον. *praem* καὶ Bo Bu N<sup>9 10 12</sup>, *add* τὸ ἀπολωλὸς καὶ ἐπὶ τῶν ὤμων φερόμενον Bz N<sup>6 9 10</sup>
136. 377 C τῶν πορνῶν. *om* τῶν Bo Bu Bz N<sup>2 6 7 9 10 12 13 16</sup>
137. πάλιν ἀναζήσαντα. *om* πάλιν Aa Ac N<sup>1 2 7 10</sup> *corr* 13 C<sup>1 2 3</sup>
138. ἀλεξήμασι Bo Bu Ruf. *βοηθήμασι* Aa Ab Ac Bz N<sup>1 2 3 6 7 9 10 12 13 16</sup> C<sup>1 2 3</sup>
139. *ιασώμεθα*. *add* ἕκαστο Bz N<sup>10</sup>
140. σύ. *om* Bu Bz N<sup>6 9 12</sup> (Ruf)
141. 139 A συνειδότε. *add* καὶ τοῖς ἐαυτῆς κακοῖς Bz
142. *μαστιγούμενον* Ab Bo Bu Bz. *προσμαστιγούμενον* Aa Ac N<sup>1 3</sup> *προμαστιγούμενον* N<sup>2 3 6 9 16</sup> C<sup>2 3</sup>
143. τῇ διανοίᾳ. *om* Bo Bu C<sup>3</sup>
144. ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου Bu N<sup>2 6 7 9 13</sup> C<sup>3</sup>
145. τῶν ἀγγέλων. τῶν ἁγίων ἀγγέλων Bz N<sup>6 10</sup> Ruf
146. 139 B 380 A ἐκπορεύονται. ἀναστήθονται Bo Bu Bz
147. ἐθεώρου φησίν. ὅτι φησὶν ἐθεώρου Bo Bu Bz N<sup>4 6 9 10</sup> (Ruf)
148. ἐκάθητο (Dan. vii 9). ἐκαθίζετο Aa Ab  $\frac{1}{3}$  (Par. 506) Ac N<sup>1 16</sup>
149. τρόχοι. *add* τοῦ ἄρματος Bz N<sup>4 10</sup>
150. 139 C 380 B κεκρυμμένα. κρυπτά Bz N<sup>3 10</sup>
151. τὰ πάντα (*om* τὰ πάντα Ab  $\frac{1}{3}$  [Par. 506] N<sup>12</sup>) ἀθρόως εἰς ἑξακουστόν. ταῦτα πάντα φανερώς εἰς ἑξακουστόν Bo  $\frac{1}{2}$  (C) N<sup>7</sup>; καὶ πάντα ἀπαξᾶπλως ἀθρόως εἰς ἑξακουστόν N<sup>6 9</sup>; καὶ πάντα ἀπαξᾶπλως ἀθρόως ἑξακουστά N<sup>4 10</sup>; καὶ πάντα ἀπαξᾶπλως ἑξακουστά Bz
152. ἡ ψυχὴ. *om* ἡ Bz N<sup>3 10</sup>
153. τοσοῦτων θεατῶν. τοσοῦτων καὶ τοιούτων (*om* θεατῶν) Bz: τοσοῦτων καὶ τοιούτων θεαμάτων N<sup>4 6 9 10</sup>
154. ἀνυποίστους. ἀνυποστάτους Bz N<sup>4 9 10</sup> C<sup>3</sup>
155. ὄπου. ὅτε Bz N<sup>4 6 9 12</sup> C<sup>3</sup>
156. ἀθάνατα. ἀθάνατος Bo  $\frac{1}{2}$  (F) Bu  $\frac{1}{2}$  (Par. 971) *in marg.*
157. 139 D *tr* οὐκ ἔχει πέρας Bz N<sup>4 6 9 10 12</sup> C<sup>3</sup>
158. διεκδύναται. ἐκδύναται Bu N<sup>2 3 7 12 13</sup> C<sup>3</sup>; διεκφυγεῖν Bz N<sup>4 10</sup>

- Ed. Migne  
Bénédict. P. G. 32
159. 380 C νῦν ἔως ἕξειστιν. οἷον ὡς ἕξειστιν C<sup>3</sup>: ὡς τὸ νῦν  
ἕξειστιν Bz: ὡς οὖν ἕξειστιν N<sup>3 10</sup>: ὡς ἕξειστιν N<sup>6</sup>  
12 13
160. δεῦτε. *praem* οἱ ἅγιοι βοῶσι Bz N<sup>4 6 9 10</sup>
161. ἐναντίον αὐτοῦ. ἐναντίον Κυρίου τοῦ ποιήσαντος  
ἡμᾶς (Ps. xciv [xcv] 6) Bz N<sup>4 6 9 10</sup>
162. καλῶν. *praem* ἡμᾶς Bz N<sup>4 6 9 10 12</sup>
163. ὁ λόγος. ὁ θεῖος λόγος Bz N<sup>4 6 9 10</sup>
164. 139 E δεῦτε . . . ἀναπαύσω ὑμᾶς (Matt. xi 28) Bz (*om*  
πρὸς με Bz) N<sup>2 4 6 7 8 9 10 13</sup> C<sup>1</sup>. *om* Aa Ab Ac  
Bo Bu N<sup>1 3 12 16</sup> C<sup>2 3</sup>
165. ἔστιν οὖν ὁδὸς σωτηρίας. ἔστιν ὅλως σωτηρία N<sup>12</sup>  
C<sup>3</sup>
166. τῶν μετανοούντων. τῶν μετὰ ἀληθείας μετανοούντων  
Bz N<sup>4 6 9 10 12</sup> C<sup>3</sup>
167. πιστὸς Κύριος. πιστὸς γὰρ ὁ Κύριος ἡμῶν Bz N<sup>4 6 10</sup>
168. 380 D ὃς οὐδὲ μονωτάτης ἀλλὰ πάντων τῶν δεδουλωμένων τῇ  
ἁμαρτίᾳ ἔστιν ἔτοιμος ἐλευθερωτῆς N<sup>2 7 8 10 13</sup>. οὐ  
σοῦ δὲ μονωτάτης κτλ Bz N<sup>4 6 9</sup>: *om* Aa Ab Ac  
Bo Bu N<sup>1 3 10</sup> *corr* 12 16 C<sup>1 2 3</sup>
169. ἐκείνου. *add* γάρ Bz N<sup>4 6 9 10</sup>
170. ῥήματα. ῥῆμα Bz N<sup>10 13</sup>
171. 140 A στόμα εἶπεν. *om* N<sup>4 6 9 10 12</sup> C<sup>3</sup>
172. ἰσχύοντες (Matt. ix 12 Marc. ii 17). ὑγαιίνοντες  
(Luc. v 31) Bu Bz N<sup>16</sup>
173. οὐκ ἦλθον. *add* φησί Bz N<sup>6 9</sup>
174. 381 A τίς οὖν ἐστὶ σοι πρόφασις ἢ τινα ἄλλω, ταῦτα αὐτοῦ  
βοῶντος; Ab Bz N<sup>4 6 8 10</sup> C<sup>1</sup>. τίς οὖν σοι ἔσται  
κτλ. N<sup>2 7 9 13</sup>: *om* Aa Ac Bo Bu N<sup>1 3 12 16</sup> C<sup>2 3</sup>
175. βούλεται Κύριος. βούλεται ὁ θεός Bz N<sup>6 9</sup>
176. πληγῆς. πλάνης Bz N<sup>6 9</sup>
177. 140 B φιλικοῖς ἀσπασμοῖς. πατρικοῖς ἀσπασμοῖς Bz
178. *tr* ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ Bo N<sup>2 7 9 12 13</sup> C<sup>1</sup>, ταῖς πράξεσι  
καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ N<sup>6 9 10</sup>
179. ἀποστρέψαντας. ὑποστρέψαντας Ac Bu Bz
180. 381 B ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς. *om* C<sup>3</sup>: ἀπὸ ὁδοῦ πονηρᾶς καὶ  
κακῆς N<sup>6 9 10</sup>
181. πρὸς τὸν δρόμον. *praem* καὶ Bz N<sup>6 9 10</sup>, *add* τε N<sup>12</sup>
182. εἰρήνης. *add* ἐλθόντας Bz N<sup>6 9</sup>
183. εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καταγγέλιη (*om* ἡμέραν) Bz
184. 140 C *tr* ὑμῖν φησὶν Bz N<sup>2 6 7 9 10 12 13</sup> C<sup>1</sup>

	Ed.	Migne.	
	Bénéd.	<i>P. G.</i>	32
185.	140 C	381 B	ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. <i>om</i> Bz N <sup>69</sup> : ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ (Luc. xv 10) N <sup>10</sup> C <sup>3</sup>
186.			ἀμαρτωλῶ. <i>praem</i> ἀνθρώπῳ Bo 1/2 (C)
187.			μετανοοῦντι. <i>add</i> ἢ ἐπὶ ἐνεηκόντα ἐννέα δικαίους οἱ οὐ χρεῖαν ἔχουσι μετανοίας (Luc. xv 7) Bz N <sup>69</sup> 10
188.			αὐτὸς . . . ἀπολογήσεται. <i>ετοιμος</i> . . . ἀπολογήσασθαι N <sup>69</sup>
189.			ὁ ἀγαθὸς πατήρ. ὁ ἀγαθὸς N <sup>1</sup> C <sup>2</sup> : ὁ σωτήρ Bu 1/2 (Par. 971)

### § III. Commentaire du tableau des variantes relatives à la lettre 46.

Nos collations ont été faites antérieurement à toute classification, et par conséquent en dehors de tout système préconçu. Pourtant nous avons cru pouvoir éliminer de notre tableau les variantes insignifiantes telles que fautes d'orthographe isolées, omissions ou substitutions d'articles ou de particules.

Si nous envisageons les familles de l'embranchement A nous constatons qu'elles concordent entre elles dans la proportion de 95 % environ. Dans l'embranchement B l'accord est encore plus complet, surtout entre Bo et Bu. Une seule famille, celle que nous appelons Bz, fait difficulté et pose un problème qui sera examiné à part.

Parfois il y a accord entre A et B sur un texte qui n'est pas celui de Migne. En ces cas les Mauristes ont gardé le texte des éditions antérieures qui fut primitivement établi sur des manuscrits d'homélies.

La famille Bo est représentée dans notre tableau par le Coislin 237 (C) et par le Mediceus IV 14 (F). Or ces deux mss présentent quelques divergences dont voici la liste :

M. 369 C.	3.	ἐμβλέψας γυναῖκα	C = Bu
		ἐμβλέψας γυναικί	F
372 A.	9.	ἀποδράσασα	F = Bu
	D.	2. δάκρνον	F = Bu
376 B.	1.	ἄρασα (γὰρ) τὰ	F (Bu ἄρα . . . γὰρ τὰ)
377 A.	11.	καὶ σὺ εἰ μὴ ἐβούλον	F = Bu
	B.	6. καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν <i>om.</i>	F = Bu
		12-13. κολάσεως <i>om.</i>	F = Bu
380 B.	9.	ἀθάνατος	F = Bu 1/2 (Paris. 971) <i>in marg.</i>

Le Vat. 435 (Bz) est, parmi les manuscrits de lettres, celui dont les

variantes sont les plus nombreuses. Sur 170 cas, il concorde 68 fois avec le texte des Mauristes, 74 fois avec l'une ou l'autre des familles de B, 49 fois avec Aa ou Ac. La proportion des ressemblances avec Ab est un peu plus forte et nous en examinerons plus loin la raison. Mais c'est surtout avec les manuscrits d'homélies que Bz présente des rapports et spécialement avec un groupe d'entre eux formé de N<sup>6 8 9 10 12 13</sup>. À vrai dire, presque toutes les leçons de Bz se trouvent attestées, soit exactement, soit avec quelques divergences insignifiantes, par un ou plusieurs manuscrits d'homélies. Ce fait est de grande portée, et il y a lieu de l'examiner de près. Il s'agissait pour le moment d'établir les motifs qui nous ont fait ranger Bz dans l'embranchement B.

Les manuscrits d'homélies se divisent donc en deux groupes. L'un, formé de N<sup>1 2 3 16</sup> C<sup>1 2 3</sup>, donne plus particulièrement les leçons de A. L'autre, formé de N<sup>4 6 7 8 9 10 12 13</sup>, donne plus souvent les leçons de B. Mais il s'en faut qu'il y ait une ligne de démarcation absolue. Parfois la presque totalité des mss d'homélies est d'accord avec A, parfois avec B. En outre les uns et les autres ont leurs particularités que nous n'avons pas toutes relevées, parce qu'il y en a qui sont sans portée ni intérêt pour notre classement. Ces manuscrits nous permettent d'atteindre un état où la double tradition A et B n'est pas encore complètement orientée, ou plutôt ne forme encore qu'un seul courant tendant à diverger, formant ici et là des îlots, mais rejoignant ses bras un peu plus loin.

Relativement à la lettre 46, les manuscrits des lettres nous ramènent à une phase d'unité représentée par les manuscrits d'homélies et par Bz. Non que Bz et les manuscrits d'homélies ne présentent déjà une tendance de la tradition à se diviser; mais le double courant n'y circule pas encore dans deux lits distincts. Il y forme seulement des îles. Ce n'est pas encore le delta. On pourrait, il est vrai, soupçonner Bz de dépendre, pour cette lettre, des manuscrits d'homélies; mais cela n'avance pas la solution du problème. Car il reste que la source des divergences entre A et B se trouve dans les manuscrits d'homélies, et que les deux traditions se sont différenciées en épurant un peu au hasard, et chacune à sa façon, un texte fortement glosé qui est justement celui des homélies et de Bz. Bz trouvant précieux le texte et les gloses conserve tout pêle-mêle, et il nous permet par excellence de retrouver l'indistinction ancienne.

Nous arrivons aux mêmes résultats en examinant la famille Ab. Car cette famille, qui appartient sans aucun doute à l'embranchement A, est encore en communication avec B. Elle comprend dans notre appareil trois manuscrits, représentant deux groupes à l'intérieur de cette famille. D'une part nous avons le Parisinus 506 représentant le groupe qui ne connaît pas les *ἀνεπίγραφοι*, puis d'autre part E, qui

est le Mutinensis de la bibliothèque d'Este, et le Veneto-Marcianus 79. Ces deux mss donnent les *ἀνεπίγραφοι* ; ce sont les plus rapprochés de B.

Il n'y a donc pas de cloison étanche entre A et B. Pour reprendre la comparaison qui nous a déjà servi, même après que s'est produite la séparation entre A et B, les bras intermédiaires du delta communiquent encore par endroits.

Dégageons rapidement quelques conclusions :

1° L'embranchement B nous représente une tradition ancienne. Si l'on admet qu'il est issu de Aa, on doit supposer que la famille Aa a évolué depuis que les autres s'en sont détachées, et qu'elle-même a passé, relativement à la lettre 46, par l'état que nous retrouvons dans les manuscrits d'homélie et dans Bz. La différenciation des familles s'est faite par voie d'épuration du texte. Ainsi s'expliquent leurs rencontres et leurs divergences.

2° Ab s'est détaché de Aa à une époque ancienne et voisine encore de l'unité de tradition.

3° Ac s'est séparé de Aa beaucoup plus tard.

4° Les différentes familles de B semblent être issues d'un état représenté par Bz, lequel est émané de Aa lorsque Aa était dans son état le plus archaïque.

5° Bz continue, pour le texte, cet état archaïque de Aa.

#### Note à propos de la variante 49.

49. Bz *νεαζούσης* (ἄρτι καὶ τότε), καὶ ἀκμαζούσης τὴν ἀρετήν.

N<sup>12</sup> *νεαζούσης* (ἄρτι τότε) . . .

C<sup>3</sup> *νεαζούσης* (γὰρ ἄρτι) καὶ ἀκμαζούσης (τότε) . . .

N<sup>1 2 3 7 8 16</sup> C<sup>1 2</sup> et l'embranchement A en entier donnent *νεαζούσης* (ἄρτι ἢ τότε) καὶ ἀκμαζούσης τὴν ἀρετήν.

Bo Bu *νεαζούσης* ἔτι καὶ ἀκμαζούσης τὴν ἀρετήν.

Les Mauristes ont adopté le texte Bo Bu qui, bien que satisfaisant pour le sens, n'explique pas les autres leçons.

On nous a proposé ici une restitution qui a l'avantage de la simplicité et de la clarté. La voici :

A. ἄρτι est vraisemblablement la leçon primitive.

Bo Bu. ἔτι en est la corruption.

Τότε est une variante d'origine conjecturale pour le texte corrompu, qui a été introduite dans A par voie de collation.

Il faudrait alors restituer

*νεαζούσης* ἄρτι καὶ ἀκμαζούσης τὴν ἀρετήν. La distinction des étapes de la vie humaine (παῖς, νεανίσκος, νεανίας, γέρον, cf. Jacoby *Apollodors Chronik* p. 43) se trouve transposée dans la vie morale.

*νεαζούσης* καὶ ἀκμαζούσης seraient deux mots, à peu près synonymes, correspondant à l'âge du *νεανίας*.

Cette restitution est tout à fait séduisante. Elle fait disparaître la difficulté résultant de la présence de *τότε* dans l'immense majorité des manuscrits. C'est justement la diffusion de cette glose qui pourrait nous rendre hésitants, car elle obscurcit un texte qui sans elle serait clair dans les manuscrits A. Voilà pourquoi une critique un peu timide pourrait hésiter à considérer *τότε* comme une glose. Toujours est-il qu'elle doit être fort ancienne, puisqu'elle figure dans un très grand nombre de manuscrits d'homélie, dont la tradition se sépare à l'origine même de celle des manuscrits de lettres. Ce serait donc un exemple rare de glose attestée par la grande majorité des manuscrits.

[Supplementary note on the *variae lectiones* to Ep. 46.]

I have ventured to substitute the following analysis of my own for the remainder of M. Bessières' notes on the readings of the MSS. Textual criticism was not his strong point, and he was in bondage to a false presumption of the value of the Bz group, a presumption which vitiated much of his reasoning and most of his conclusions.

(i) Aa and Ac always go together, except in the following cases: 9, 15, 19, 22, 23, 27, 33, 55, 70, 179. Of these 9 is a blunder on the part of two Aa MSS, and 19 an assimilation to Matt. v 28 on the part of one Aa MS. Of the other eight cases, two (23, 33) shew agreement of one late Aa MS, Paris suppl. 334, with Ac against the rest of Aa Ab and B: two (22, 27) are agreements of one not early Aa MS, Vat. 434, with Bu (with or without other B MSS): in the remaining four (15, 55, 70, 179) the whole Aa group is set against the whole Ac group. Not one of the four readings under the last head is of any importance.

(ii) Ab, on the other hand, shews more independence. Apart from the readings catalogued in the last paragraph, there are twenty-six readings in which all or some of the Ab MSS differ from Aa Ac. In ten out of the twenty-six the whole Ab family agrees on a reading which is not that of Aa; in 31, 54, 59, 61, 121, 137, 142 it sides with Bo Bu Bz (that is with the whole B family), in 36 it goes with Bo Bu, while Bz has an independent reading of its own, in 83 it is nearer to Bz than to Bo Bu, while in 174 Ab and Bz share an important addition against the agreement of Bo Bu with Aa Ac.<sup>1</sup> In the other sixteen cases (5, 19, 20, 29, 30, 52, 74, 76, 78, 84, 91, 92, 95, 114, 118, 148) the Ab MSS are divided: in one unimportant case, 30, it is Paris. 506 which goes with the B family, in all the rest Paris. 506 remains faithful to the A group while the other two go with some, or more often with all, of the B group. The Ab group, therefore, represents a deflection from the

<sup>1</sup> And in 76 two of the three Ab MSS share similarly another addition with Bz against the rest.

standard of Aa (Aa-Ac) in the direction of B, and this deflection is more accentuated in the later MSS of the Ab group than in the earlier. Whether the Ab group represents the first stage of a movement which resulted in the production of the B text, or whether it is not rather a form of A text influenced less or more by an already existing B text, is a question which on this evidence alone we could not decide.

(iii) In the B family the agreement of the Bo and Bu groups with one another is close, if not quite so close as that of Aa and Ac. In fourteen readings (4, 27, 32, 34, 42, 71, 72, 122, 140, 144, 158, 172, 178, 179) both MSS of the Bo group go against both of the Bu group, but the differences are not important, and rarely affect more than a single word. In six of the fourteen readings Bo goes with the A group, Bu with Bz (32, 34, 71, 140, 172, 179). In fourteen more cases the Bo family is divided, and the chief impression that emerges is the tendency of the Florence MS (F) to side with Bu (cf. p. 234), where the Coislin MS (C) goes with the A family (7, 15, 37, 39, 48, 56, 91, 113, 124, 129, 131): only in 14, 16 are the conditions reversed.

(iv) Last of the groups to be considered is Bz. It is by far the most isolated and individual of all our A and B documents. If it did really contribute anything of value to the construction of the text, the task of an editor would be much more difficult than (fortunately) there is any good reason to suppose it would be. Of the 189 readings on the list, Bz has no less than 81 times a reading unsupported by any other MS of either the A or the B group. It is true that it has nearly always—for 70 out of the 81 readings—support in some or other of the MSS of Homilies. Twice at least, 117 and 123, the Bz reading has the support not only of MSS of Homilies but of Rufinus, and such readings must of course be at least very early. They are not necessarily right, and in these two particular cases I do not think that they are right. Speaking generally the tradition of the Letter in MSS of Homilies is inferior to the tradition in MSS of Letters, because of the tendency of editors or copyists of Homilies to embroider their text for purposes of edification. Some five-and-twenty of the variants, important and unimportant, are additions of this type, whether found in Bz only (such as 125, 141, 183), in Bz and in (some or all of) the group of MSS of Homilies N<sup>(4) 6 8 9 10</sup> (such are 60, 67, 68, 95, 101, 130, 134, 135, 139, 145, 149, 153, 160, 161, 163, 167, 187), or in Bz and a larger number (21, 64, 65, 127, 164, 166, 168). Of the readings found in Bz only, or in Bz and the one particular group of Homily MSS, there is not a single one which has any claim to consideration as being original. Even where the support from MSS of Homilies is more extensive, there are two readings only deserving of serious discussion: 164 δεῦτε [πρὸς με] πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ πεφορτισμένοι καὶ ἀναπαύσω ὑμᾶς, where the addition

does seem required by the sense and context, and 168 οὐ σοῦ δὲ<sup>1</sup> μονωτάτης ἀλλὰ πάντων τῶν δεδουλωμένων τῇ ἁμαρτία ἐστὶν ἔτοιμος ἐλευθερωτής, though in this latter case both the language (μονώτατος and ἐλευθερωτής) and the sentiment—it is like the homiletic editor to extend the scope of the appeal to sinners in general—arouse our suspicion.

Thus the class of Bz readings supported only by MSS of Homilies gives us very slight assistance in recovering the original text. Where Bz readings are supported by MSS of the Letters, there will be more chance of their being original, but the chance is not seriously increased by the accession of Bz. And from time to time the Bz reading betrays itself as quite obviously conflate, and as therefore based, very much in the same way as the 'Syrian' text of the New Testament, on comparison and combination of two or more existing texts. No instances could be wished more demonstrative of this than 35 and 114: in the former case *κοινωνίας, συναφείας, παρθενίας*, are found in different authorities, but all three in Bz; in the latter case *ἠκούσθη . . . τολμήσας, ἤκουσται . . . τολμήσας, ἤκουσεν . . . τολμήσαντα*, are all found and are all possible as far as sense and grammar go, but Bz puts two of them together into a combination which at any rate is not grammar, *ἤκουσται . . . τινὰ τολμήσαντα*. Bz may be sometimes right when Bo and Bu are wrong, but that is only because, having access to both A and B texts, it has chosen on occasion (about one time in three) to adopt the readings of A instead of the readings of B.

(v) Earlier than any of our available Greek evidence is of course the evidence of Rufinus, whose version of the *ad Virginem lapsam* will be found, together with the seven other homilies which he translated, in vol. ii p. 740 of the Benedictine edition of St Basil (Migne *P. G.* xxxi, col. 1785). Obviously Rufinus found the document as a homily and translated it as such: his evidence is therefore a very early specimen of the tradition of the MSS of Homilies, but, early as it is, it is suspect from its company, and is not necessarily better than the best class of the tradition of the MSS of Letters. On the other hand the version as far as it goes (for it omits the last sixth of the document) is reasonably faithful, much more so than the reputation of Rufinus would have led one to expect, and in more than half the 189 variants we can tell what reading he followed. He has rather more affinity with the B text than with the A text, though in the following instances he goes with A against B, 8, 16, 31, 45, 51, 54, (61), 85, 88, (92), 111, 119, 146. He goes with the B text as a whole against A in 58, 59, 69, 74, 78, 81, 83, 86, 90, 103, 121, 147: with Bo Bu alone in 5, 36, (40), 50, (72), 73, 97, 114, 129, 138:

<sup>1</sup> So Bz and its special group of Homily MSS: a reading clearly superior to the *δεσ οὐδέ* of the Benedictine edition and other MSS of Homilies.



with Bz alone (of MSS of the Letters) 12, 22, 71, 80, 96, 110, 117, 123, 126, 140, 145. Peculiar readings of Bz, not shared by Rufinus, are, however, double the number of the peculiar readings shared by him: 17, 18, 20, 32, 34, 44, 46, 53, 64, 65, 66, 76, 101, 102, 104, 105, 108, (125), 127, 130, 134, 149, 151. Now since Rufinus represents the Homilies tradition (though of course the Homilies tradition at its earliest and best), as against the Letters tradition, and since Bz tapped the same tradition (though no doubt much later and in a more adulterated form), it was to be expected that there should turn out to be some agreements between the two: but the fact that only about one in three of the peculiar readings of Bz finds support in Rufinus suggests that in other Letters, where the chance that Bz has had access to any source of tradition not otherwise represented in our MSS of the Letters is very much slighter, we need not look to it for any real assistance in the constitution of the text.

(vi) It remains to consider briefly the value of the printed text in the light of this conspectus of the evidence of the authorities that lie behind it. In two cases 62, 63—which are really only one—*πρὸς καιρὸν . . . ὕστερον μέντοι*, the reading of the Benedictine text, *πρὸς καιρὸν μὲν . . . ὕστερον δέ*, appears to have no manuscript support. In forty-one cases, out of 187, the Benedictines and the Aa group are ranged on opposite sides: it is practically on these forty-one that the question of the general trustworthiness of the printed text must be decided. My own impression is that the Aa MSS are right in about two cases out of three, and the printed text in the third; but of course it is only in a small proportion of them that one can speak clearly, and in the rest it is just a matter of greater or less probability.

a. The Aa group seems to be right against the edition in

20 *ἐμβλέπων γυναῖκα* against *γυναικί*. The accusative is right after *ἐμβλέπω*, and it has greater MS support; it is also correct in Matt. v 28.

29, 30, 31. These three readings really hang together, and the Aa Ac groups give a single coherently constructed sentence: *μᾶλλον δέ, εἴπερ καὶ ἡμῖν (κατὰ τὸν μακάριον Ἀβελ) ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ, βοᾷ καὶ νῦν καὶ κέκραγε μείζον ἢ περὶ τῆς Ἡρωδιάδος τότε Οὐκ ἔξεστὶ κτλ.*

35. *κοινωνίας*, the reading of the whole A family, is I think certainly right. It was altered to *συναφείας* or *παρθενίας* because it seemed too strong a word to use.

45. *τὸν νυμφίον* in the same way seemed too literal a phrase, and the B family with the editors insert *ἀληθινόν*.

50 (51). *τῆς σινηθείας τὸ κράτος*. All MSS give the word *κράτος* somewhere in the neighbourhood, and the A family in the most suitable place.

54. A whole phrase in the Benedictine text, adopted from the B family and the Ab group, *καὶ κἀλῶς εὐχομένης τὴν παρθενίαν σοι ἀφθορον*

*τηρηθῆναι*, is absent from Aa and Rufinus, and does not fit in to the context. The Benedictine editors make the plausible suggestion that the words really belong to the end of the previous sentence; in that case they would follow after *καὶ λόγῳ καὶ βίῳ φιλοπόνως ἐκκαλουμένης*.

74. Here the printed text, and the whole B family with Rufinus, have *τὸν πατρῶον οἶκον καταλιποῦσα*, Aa and most of the other MSS of the A family *μητρῶον* for *πατρῶον*. As *μητρῶον* alone suits the context—for only mother, grandmother and sister have been mentioned—while the other was a not unnatural substitution, perhaps under the influence of Ps. xlv (xliv) 11, I have no hesitation in deciding for the Aa reading.

83. *περιετίθου ἀσφάλειαν*, 'I tried by my prayers to surround you with safety', the reading of Aa, seems distinctly superior to *προσετίθου* (*προσετίθην*) *ἀσφάλειαν*, the reading of the edition, of the B family, and of Ab.

95. After quoting Jer. ii 10, 11 *εἰ ἀλλάζονται ἔθνη θεοῦ αὐτῶν κτλ*, the writer proceeds, according to the Aa text, *ἡ δὲ παρθένος ἠλλάξατο τὴν δόξαν ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῆς*, interweaving in one both Ps. cvi (cv) 20 and Phil. iii 19. The other MSS and the printed text spoil the point by separating the two references and giving each in full, *ἡ δὲ παρθένος ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτῆς καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῆς*.

III. The A family and Rufinus give three rhetorical questions one after the other, *τίς δοῦλος . . . ποῖος ληστής . . . τίς ἀπ' αἰῶνος . . .* To insert *ἡ* at the commencement of the second question *ἡ ποῖος ληστής . . .* (so the B family and the edition) is to upset the balance of the three clauses.

114. In the same context *ἠκούσθη . . . τολμήσας*, the reading of Aa, is better than *ἠκουσται . . . τολμήσας* (printed text and some Ab MSS)—because the verbs of the parallel clauses, *ἐμάνη προήχθη*, are both aorist—and much better than the B readings *ἠκουσεν . . . τολμήσαντα* or *ἠκουσται . . . τινὰ τολμήσαντα*.

119. *καὶ οὐκ ἄκουσαν ἐβιασάμην* (A family and Rufinus) is undoubtedly better without the otiose addition of *αὐτήν* after *ἐβιασάμην* (B family and Benedictines).

121. *ἡ δέσποινά ἡ ἄσωτος αὐτῷ τῷ καλῷ Ἰωσήφ ἐπεμάνη* (Aa and Ac) is adequate of itself: *ἡ Αἰγυπτία*, inserted after *ἄσωτος* by the Benedictine text with B Ruf, is exactly the kind of supplement with which the 'little knowledge' of scribes loved to embroider their material.

These thirteen instances (of course they are the most striking) demonstrate the supreme value of the A family and especially of the Aa group: it is not necessary to pursue this side of the enquiry further, and enough has been said to shew that the Aa MSS are the indispensable foundation of a sound text. But the investigation would not be complete unless we also set down such readings as may seem to point in the opposite direction.

δ. The edition, then, may be right against the Aa group in 36 τὸν ζυγὸν ἀπορρήψασα. So Ab Bo Bu Ruf with Ps. ii 3, against Aa Ac ἀπορρήξασα. But the same verse of the Psalm has διαρρήξωμεν τοὺς δεσμούς; and it is more than possible that the writer of the Letter had this second phrase at the back of his mind and quoted loosely.

52. ἀδελφῆς . . . ἐκείνας μιμουμένης (with B family, some Ab MSS, and Ruf) must be right against the ἐκείνης of Aa and other A MSS. The plural refers to the mother and grandmother just mentioned.

57, 58, 59. πόσα δὲ γράμματα . . . ποσάκις δὲ δῶρα of the printed text is a combination of elements of the A and B readings, Aa Ac having πόσα δὲ γράμματα πολλάκις . . . πόσα δὲ δῶρα, B ποσάκις γράμματα . . . ποσάκις δὲ δῶρα. I do not think the printed text is right; something might be said for a converse combination of A and B, ποσάκις γράμματα . . . πόσα δὲ δῶρα.

61. τοῦ αἰρίου πνεύματος (with B and Ab) is probably right against τοῦ αἴρος τοῦ πνεύματος of Aa Ac, which agrees verbally with Eph. ii 2.

73. ἐμοῦ τοῦ ἀνδρός (with Bo Bu Ruf) is obviously right against ἐμοῦ τοῦ ἀληθινοῦ ἀνδρός of A; still more against ἐμοῦ τοῦ ἀληθινοῦ καὶ ἀθανάτου ἀνδρός of Bz.

78. μυρίαὶ μὲν ἐπὶ δαίς . . . μυρίαὶ δὲ φυλακαῖς (with B, some Ab MSS, Ruf) is again clearly right; A, by prefixing πνευματικαῖς to ἐπὶ δαίς, tries to be edifying.

92. τοῦτο μόνον ἐν πᾶσι κακὸν ἀσύγκριτον (with B and some Ab MSS) must certainly be preferred to the κακὸν καὶ ἀσύγκριτον of A. 'This is the one incommensurable evil', evil that cannot be brought into comparison with other evils; κακὸν is a noun, not an adjective.

103. τῇ ἀνομίᾳ (with B Ruf) is better than τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν of A, since a reading which completes a Biblical citation (Rom. vi 19) is always and rightly suspect as against a citation left incomplete. Note also that cod. B of the Bible omits εἰς τὴν ἀνομίαν, and Basil's Bible text may have done the same.

128. Χριστοῦ τοῦ νυμφίου (with Bo Bu) is a much easier reading than τοῦ χριστοῦ νυμφίου ('the anointed bridegroom'?) of the rest. Perhaps we should read τοῦ νυμφίου alone.

138. τούτοις τοῦ κακοῦ ἀλεξήμασι (with Bo Bu Ruf) echoes the πολλὰ μὲν ἂν εὗροις ἐν τῇ θείᾳ γραφῇ τοῦ κακοῦ ἀλεξήμασι of the beginning of the sentence, and I suspect it to be right against τοῦ κακοῦ βοηθήμασι of A Bz.

142. μαστιγούμενον (with B Ab) is perhaps simpler than either the προσμαστιγούμενον of Aa Ac or the προμαστιγούμενον of some MSS of Homilies. Liddell and Scott quote 'Basil' as the only authority for προσμαστιγώω, and, if it is found in other Basil passages than this, that consideration might turn the scale here in its favour.

164. Of this citation of Matt. xi 28, which the editors give with the authority only of Bz and some MSS of Homilies, I have already spoken in (iv), p. 238. It is the one serious instance where not only the A family but the older branches of the B family fail us.

In the result, out of 189 variations, there are barely five per cent. where it is either certain or at least very probable that Aa readings are wrong. The proportions indicate that the future editor of St Basil's Letters will base his text on a collation of the three or four oldest MSS of the Aa group, Patmos 57, Oxford Barocci 121, Venice Marcianus 61, Florence Mediceus LVII 7. If he will not be able wholly to neglect the oldest MSS of the other groups, it is safe to say that he may put aside altogether all MSS of those groups of later date than the eleventh century.

C. H. TURNER]

#### § IV. Le Corpus primitif.

Nous avons jusqu'ici essayé de démontrer que toutes nos familles de manuscrits dérivent d'un état plus ancien dont la famille Aa nous donne l'idée la plus approchée. Il nous est impossible de découvrir dans quelle mesure cet état ancien pouvait différer de Aa. En partant de l'ordre que représente cette famille, et à ne considérer que les lettres qu'elle contient, et qui lui sont communes avec les autres familles, c'est-à-dire l'énorme majorité de pièces de la correspondance de S. Basile, on peut expliquer tous les ordres suivis dans les différents manuscrits, tandis qu'aucun autre ordre n'explique l'ordre Aa. Voilà le point capital qui nous permet de conclure que l'ordre Aa est primitif par rapport à tous les autres ordres à nous attestés par les manuscrits. S'il a existé un ordre antérieur à l'ordre Aa et différent de lui, il nous est impossible d'en discourir, car aucun vestige n'en subsiste. Il est complètement rentré dans le néant. En théorie on ne peut nier qu'un tel ordre n'ait pu exister ; mais il ne s'agit pas ici de possibilités. Nous devons rester dans le domaine des faits. Or le fait essentiel est l'absence de tout vestige d'un ordre antérieur à l'ordre Aa qui aurait sérieusement différé de cet ordre. Nous faisons donc un pas de plus et nous affirmons que l'ordre Aa est non seulement primitif par rapport à notre tradition manuscrite, mais qu'il est primitif d'une façon absolue. Nous entendons par là que du jour où l'ensemble des lettres contenues dans nos manuscrits Aa se trouvèrent réunies en un seul manuscrit, ce manuscrit les reproduisait dans l'ordre Aa, et qu'il fut donc l'archétype de ceux que nous possédons. Toute la tradition manuscrite de la correspondance de S. Basile procède donc, selon nous, de cet archétype dont il serait intéressant de rechercher la formation.